

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Walcz dobry bój wiary chwyć się wiecznego życia do którego i zostałeś wezwany i wyznałeś dobre wyznanie przed licznymi świadków
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Staczaj szlachetny bój wiary,* uchwycić się życia wiecznego, do którego zostałeś wezwany** – i potwierdziłeś (to) pięknym wyznaniem wobec licznym świadków. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Walcz piękną walkę* wiary, chwyć się wiecznego życia, do którego zostałeś powołany i przyznałeś piękne przyznanie** przed licznymi świadkami. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Walcz dobry bój wiary chwyć się wiecznego życia do którego i zostałeś wezwany i wyznałeś dobre wyznanie przed licznymi świadków
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Staczaj dobry bój wiary. Uchwycić się życia wiecznego; do niego masz powołanie, co potwierdziłeś pięknym wyznaniem wobec wielu świadków.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Staczaj dobrą walkę wiary, uchwycić się życia wiecznego, do którego też zostałeś powołany i o którym złożyłeś dobre wyznanie wobec wielu świadków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bojuj on dobry bój wiary, chwyć się żywota wiecznego, do któregoś też powołany, i wyznałeś dobre wyznanie przed wieloma świadkami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bojuj dobry bój wiary, dostępuj żywota wiecznego, do którego jesteś wezwan, i wyznałeś dobre wyznanie przed wielą świadków.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Walcz w dobrych zawodach o wiarę, zdobywaj życie wieczne: do niego zostałeś powołany i [o nim] złożyłeś dobre wyznanie wobec wielu świadków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Staczaj dobry bój wiary, uchwycić się żywota wiecznego, do którego też zostałeś powołany i złożyłeś dobre wyznanie wobec wielu świadków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Walcz zgodnie z wiarą, osiągnij życie wieczne, do którego zostałeś powołany i o którym złożyłeś dobre świadectwo wobec licznym świadków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podejmij piękną walkę o wiarę! Zdobywaj życie wieczne, do którego zostałeś powołany! Złożyłeś przecież uroczyste wyznanie wobec wielu świadków.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tocz szlachetny bój wiary, zdobywaj życie wieczne, do którego zostałeś powołany i na które przystałeś w owym pięknym wyznaniu przy wielu świadkach.

¹⁾ <x>530 9:25-26</x>; <x>560 6:11-12</x>; <x>610 1:18</x>; <x>620 4:7</x>

²⁾ <x>520 8:30</x>; <x>560 1:18</x>; <x>620 1:9</x>; <x>670 5:10</x>

³⁾ "walcz piękną walkę" - figura etymologica.

⁴⁾ "przyznałeś piękne przyznanie" - figura etymologica.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Stawaj do słusznej walki pod znakiem wiary, sięgaj po nagrodę wiecznego życia; jesteś przecież do tego powołany, co słuszenie potwierdziłeś przy wielu świadkach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stawaj dzielnie w zawodach - w zawodach wiary. Zdobądź życie wieczne, do którego zostałeś powołany i wyznałeś uroczystie swą wiarę wobec wielu świadków.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Борися добрим подвигом віри, лови вічне життя, до якого ти був покликаний, склавши добре визнання перед багатьма свідками.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Walcz piękny bój wiary, uchwyc się życia wiecznego, do którego zostałeś powołany i złożyłeś szlachetne wyznanie przed wieloma świadkami.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Staczaj dobry bój wiary, uchwyc się życia wiecznego, do którego zostałeś powołany, kiedy tak dobrze zaświadczyłeś o swej wierze w obliczu wielu świadków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Walcz w szlachetnej walce o wiarę, mocno się uchwyc życia wiecznego, do którego zostałeś powołany i o którym złożyłeś wspaniałe publiczne wyznanie wobec wielu świadków.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dzielnie walcz o Bożą sprawę. Mocno trzymaj się obietnicy dotyczącej wiecznego życia, do którego powołał cię Bóg i o którym tak przekonująco mówiłeś w obecności wielu świadków.